



АЙДИТ



АВГУСТ, 2004 г. № 8 (168)

ОРГАН БЫСТРИНСКОЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ НАРОДНОСТЕЙ СЕВЕРА

КАНАДА – ЭН,ЭЕ БУГ

Метун исчимээку овкандидилрыктын н,ивкы урувкэндир Канадатки программалин ПРООН «Он уныт айч овми тумнин инивэн», би эчибу мэни болганамсы, оныси мэр-гэндулэву бисин – бискэ традиционщицыл, нон,ырдутэн эрэх нада, бисэкэндэ минн,и-дэ традиционнай хохийство 1998 анн,аниландук. Тарма торэмэттиди ибдиригли, би мэргэчилливи, ями би туркудим, гургэвудэ таррочин – мэр инивэн маннууциддэм айдам.

Ояв тан,ниди онячав, би ариву, эливш нгумнил Россиян,и усиди инив эчил бэртнэр. Ичимылливи он Канада-ла бис мут урэчил нгумнил.

Индейцылбыгыл киноли ко-ерит, кун,ал бими аяврит нон,-ырбутэн. Нгумнил эрэгэр мэр дэлминь бинмэюр бинивур дюгулин делматта.

Инын, одниси дэг,элдэкун. Москва аргамканин Мэн нодди. Мут селочантлат ач якта исны, элэси урун-дыкэе муна нан,тыснин Мэн тургэлии. З июля рейс Москва – Вена – Торонто – Оттава бу доривун Канада турын,нэн, арчам-калдарин муун Артем Пономарев, Муни Алават. Эрэл бэил муун гекили н,эндүжэвэты. Эбден-ды бисин нон,ыргылитэн укчэныдми.

Муни онярин програм-мав – эдэн мунду оннинь бисэ. Гургэ, гургэ, гургэ.

1 инэн, - арчалдадяк Форумла Федераций. Долгиддидюр докладу, бу энтэкэе мен,чириувун – ояв гекив аю тала айч-васса инив мут урэчилдт – индейцылду, инуитиду, метисылду. Бу ирыту ач Инн,ыпчал одивун, экич явда торэр. Явда улгимиры-кун – тикэттэ болганаваттэ, талын,ноттэ. Оваттэ попечи-тельскийл советылбы, тала советла бивэтты дюллэ эрэл нациял умытту гургэвчидэвэр. Попечительский совет. Эрэл совет аич гургэвчин, аич ов-кattyн инивэтэт. Турэн,утэн – аич орттэн – укчэмэчидеку, проволкан бисэ тала ибдири – торэдэй урэхэнниссан бакы-дякылнун компаниялнун.

Аич коетчоттэ, гасчирыкы-

тэн Мэн турэлгэ- выр, договорылбы онявватты нон,ырну- тэн, биснэ закону бучимн,ы акт Конституциядук.

Эбдендыч тэлын,ыддин мэнн,ил нгумнин инивэн. Джози, нон,ын нгумнин – инуит. Энтэ-кэе маннуттитэн гадми, дабдукаанда- выр мэр турэн,гэ- выр, мэр турлэвывыр усидилэ – Нунавит. Надами овканитэн референдум н,эл- никэрдэ. Оллотти-тэн Арктиали, тэлын,никэн ибдири- ду. Нунавиту, тарым-н,ыл ибдирил унудэтын, бэлдэтын, эдэтын нон,ырбу- бын индуссэ, эдэ- тын политиков ин-



дуссив нон,ырбутан овкаттэ унтэл ибдирил. Джози гунни «Инуиты» - эрэх канадцымн,ыл дюлдэдук бисэ». Долчид-ми Джози, мэргэттэм – мутнэн эв туркудип мэр турын,Ур гады, дюлэлки мут кун,алдт.

Усидив инив н,эндэвээр, эдэвээр бэртнэр? Якыси чэлдюр одир бэйчимн,ыл, оллав мачимн,ыл, тармы нгумнин эн,и усидив арии. Эбдень бисин арчам,ачак национальная Ассоциацияла Лес-

ной хозяйствала Хэрри Бом-беем и Ларен. Ассоциация – эсни правительственный бис организация, ортэн коечимн,ыл лесу бидэтын мэркэр аборигеныл. Упкучиддэйтэ, унув-ки бидэн властила. Нгумнин эсыкэн аяви ондатэн лесу – турки иллэн икутич отырынду-лэ ылэккы. Ондавыр мэргэт-ты, демонстрацияв овкаватты парламенты анчиндулан, судылтыки болганаваттэ. Бин-нидэ ай тала, туркээндулэ.

Скочевань родовой Совет овканин корпорацияв индей-цыл – кри умытту лесной компа-ниягли эгден промышленни-кылнун, нан умытту гургэвчир, эгдем таму баккоттэ.

Эбденды один арчамн,ачак эгденгылитетэн кумиклэ. Торэн урэчин энин,элн,игчин, мин энин,эзу тачин торэддettэн. Мутн,и умын мэргэчидякын,ыт – дявыттавыр ай ини турзэ бидэн. Ибдирил аич мэр доли-ван бидэттын.

Линда Кичикисис эбдендычээ тэлын,ысысан ясчиддет-та Центр традиционных Знани-яла, ичукэни музюю. Музейла коеривун – он бисин оя анн,а-нин амьски мут планеталат Земля!

Аил, ибдирил гургэвчир Цен-тра Вабино, бэг,дэчимн,Эл, аич тэлын,ыддитэн – он бэлэддettэ ибдирилду, носэгчэр инивэтэн бэлливиры эчуслэ инилэ. Нон,ырдулатында бисэ мутн,ил урэчил ибдирил туркучиллир инив кэн-лив манн,чин,а. тармы тала бисни Дю – тала эрэ-гэр бэлдир, этэр улэр. Далрыг муун дубукэни-тэн – суп фрикаделкиун орын уллыдукун, эрэг рис, лепешкэл аич олэт-чэ олэтимн,ылди.

Ассамблея дюлдэмн,ыл нациял. Дюлдэмн,ыл нациял – эрэх индейцыл. Чэлэли Канадали 650 об-щинал, ичукэттил – 50 культурэв.

1763-1921 а. дюлдэмн,ыл нгумнину оняритэн ояв договорылбэ – турли, ресурсыли – эн,илкэн би- силбэ. Тали анчиндули властил амнык аявры бэлдэвир тали ибдирил-ду, якта кэнели одыкын. Традицийтын аривытын

усидич, амуттитэн турнун культурэнун – эрэх икэн, тэлэн, мэрдэчур очидяк, улэки-чидяк. Аич овкатча гургэ – бэв-чидяк н,идэ мэнн. Ии дявытти-ван, муттулэ як эчин – н,и аяв-рын – тарак тилкукэттын ач торэн,э, спекулируйникэн. Ас-самблеяла 14 отделыл, нон,ыртын гургэттын чэлэвэн аич ичукэндэвэр, тэлын,дэвэр, упкучтэвэр. Праватын интел-лектуальнын,ытэн собствен-ности – эйду законодательно-Оконч. на 4 стр.

КАНАДА – ЭН, Э БУГ

Оконч. Начало на 1 стр.
патенты, юридическииил права, 20 аин,ыни тачин биддир.

Ибдирил туркурэктэн унур, наняллоттэ специалисталбы, тарым аич упкудир, унувкэндир.

Традиционный знания бис законопроектыла. Эгден,ытын укчэнзыдеклэ биветты учены- илнун.

Министерство маннуттэн аич овкандаи инивэтэн Канадала северымын,ыл ибдирилду.

Тала бисин арчамн,ачак эгден,ытынгли министерства- дук Джон Синклэр, аналитик ресурсылдули Карин Бессо, аналитик экологиили Мэтт Бендер, эгден директорыли экономияли Марк Брукс. Министерство бовэттын 3,9 млрд.долл., умын аин, Ани бэл- дэвэр тала бисилду дюлдэли нгумнин, инуиту эррочилдыли областидлули:

- начальное, среднее, упку- чидякту;
- эгденду упкучидякту;
- экономия исулдивн,эн;
- инфраструктуралду, очи-



дякту дюлбиду;
-социальное обеспечения- ду;
-этудякту кун,ав;
-немедицинскойду обслуживанияду люду, учрежени- ялду;
-общенациональная про- грамма пособий кун,алду;
-бэлэнэдьеク кусимэчэк се- мьяла бисыкык.

Министерство умытту гур- гэвчин дюлдэлэ нгумнингы- лилнун.

Государство этэн кэнелич овкан договорылбы, ачча праван.

Арчамн,ачак бисин директорнун специальных проектов аборигеных гургэлтиэн Министерствола оллавмачадякын-ылдула, Океании, тала тэлы- ны,ыддитэн – 15 аин,ыннон биситэн адида судебныил искл, аборигеныхлук бочэ, судеб- ный иск федеральный прави- тельстватки. Суд дисуттин аборигеныхлубы. Оллавмачадя- ку гадитэн аборигеныхл мэндэ- тич явда овкачидгырадай.

Оллавмачадяку абориге-

нылду буритэн анн,анив эрэ- гэр эпкудэтэн, абылдатит оллы бисыкын – аборигеныхл- ду буритэн эпкудгырыдэтын эрыгыр, унтэлдугыл эстэн.

Арчамн,ачак бисин Инсти- туут Пушкинала, тала болгана- ритэн – аборигеныхл эсни нада бисэ гаградатэн лицен- зияв бэйчидгырэдэтын, гекив эбденив тэлэн,нитэн, он тала инив маннуттэ абориге- нылду.

Яв бу ууриувун оллочидми барги туртэки?

Эдэвир н,элгырээр мэрн,и- выр гадавыр. Аччатит бисэ- кын тамын,ыт, урэчилтэ мэр традиционный турын, Ур ман- нуттат годавыр, онкы тардала дюлдэллил нгумнил Канадала.

Оллочидек бисин упкучим- ны, би тиик унувки бидим. Коечидми тардамн,ыл инивэ- тэн, будэ мэргэчилливун явда инилэт айчидавыр.

С.В.комарова,
тургэвчимн,ы
администрацияла.

Община «Эссо» нургэныкэдын

Эрэк танмари инын, удында бадикыр бисин, воскресенья 24-иульзэ окат Быстрая улидун нургэнэкыддитэн община «Эссо». Нургынэк бисин традиционный, гуми – эрэныр тиик умын аин, Ани овкаваттэ.

Тог, дуррыддын, оллыв олэтыйдэ, ансамбль Анавгайдук «Нур- гэнэк» ичукэчиддин Мэн аваил чулбаня оратту. Унтуналы окатнун



амуптитэн, эдэннун, удыннунгли. Ин,э, удын ачча оваттын уды- нысчидди, н,элми урэчин эдэи нургынэку мудыкукан.

Оя ибдири барин н,энн,э нургынэктыки, коетми няннитыки, уды- ныч н,элми, нян эчил амтэснэ оллав далллыр олэтчэв, эчил нур- гынисны. Уха дала бисин, эчин даллач оларин олэтымн,ытэн – Антонина Горбачева. Чайвда илутдитэн даллач пирогиглинун. Олнэчэл нургынэктыки мурындаиддитэн. Нургынэклэ биситэн тэг,энук эмчэл ибдирил, умынде нон,ырдукутэн ковбойский шля- пач бивэттэн, осэми аич тэг,этчоттэн мурын эелэн.

Ай эмдэлэ бидэн як удындатич ойдин!

Олег Кочетков.

СКАЗКА

Подошло время охоты. Приходит раз Тунтукаки к старейшине и просит, чтобы ему тоже отвели участок, где бы он мог охотиться.

Богачи помнили проделки Тунтукаки и потому старались ему навредить. Старейшина и богачи долго молчали, не хотели Тунтукаки давать участок для охоты. Потом решили так:

—Забей сорок голов оленей, и, сколько земли сможешь укрыть шкурами забытых оленей, на таком участке и будешь охотиться,—ехидно заулзыбались богачи, думая, что теперь-то они проучат насмешника.

«Вот беда, как мне быть?— подумал Тунтукаки.—Ведь только маленькую полянку можно укрыть шкурами сорока оленей! И что за зверь будет на таком участке! Совсем плохо мне!.. Ничего, погодите же, богачи жадные, думаете, меня так легко провести вам. Мы еще посмотрим, как это все обернется!»

И стал Тунтукаки крепко думать. И придумал!

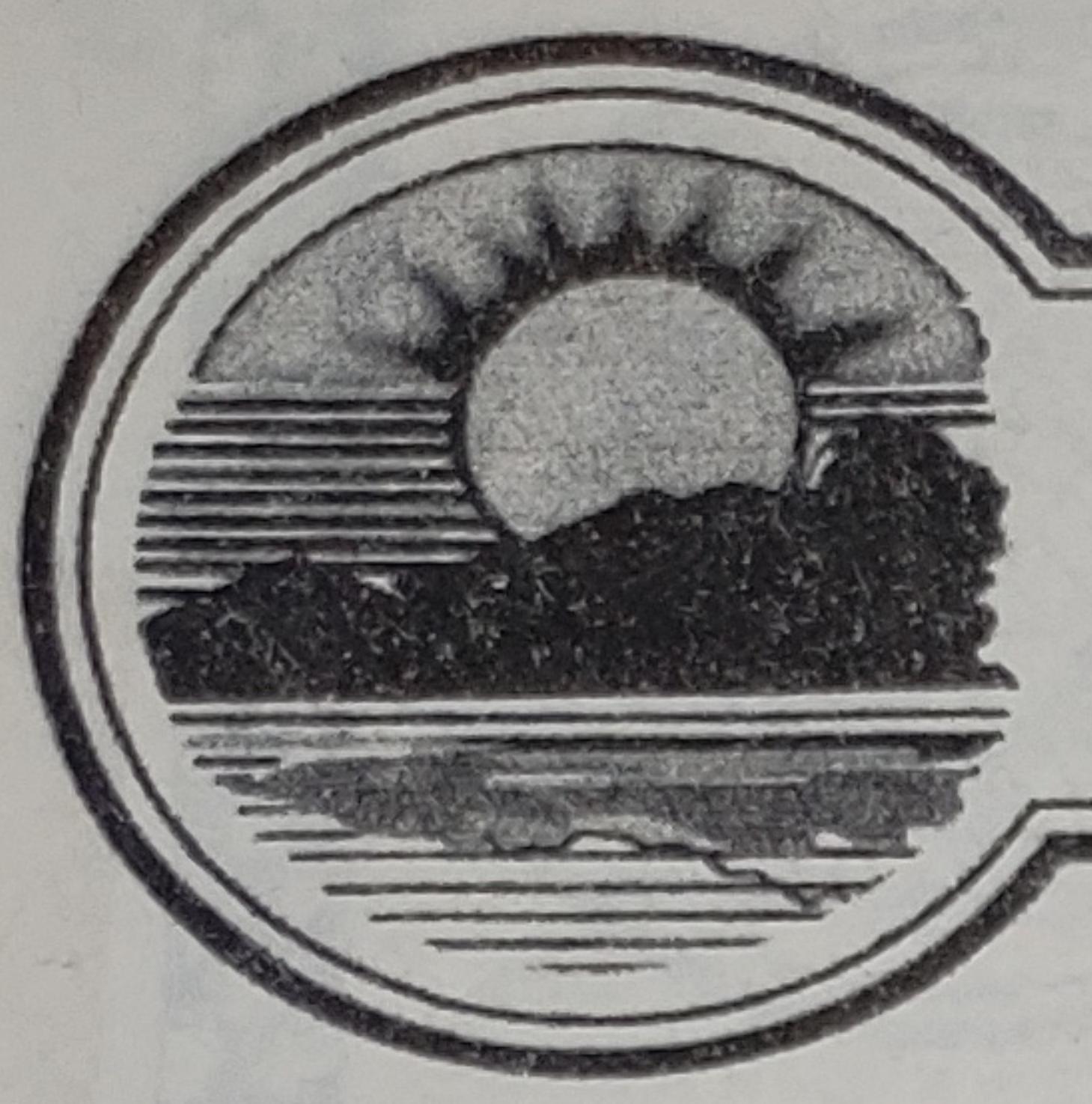
Сорок оленей он забил. Снял с них шкуры, взял себе их, все мясо беднякам раздал. Пока шкуры еще сырьими были, он разрезал их на тонкие ремешки, такие тонкие, как зубы горностая, и, растягивая



каждый ремешок, опутал ими самые лучшие угодья, где много зверей водилось. И все это богачи видели. Думали обмануть Тунтука-ки, вышло наоборот. Деваться некуда—согла- сились...

Эти земли Тунтукаки отдал беднякам, чтобы они тоже на этой земле охотились. Очень обрадовались соседи и друзья находчивости Тунтукаки!

Тунтукаки еще много доб- рых дел для бедняков сделал и много раз еще он вступал в единоборство с богачами. Ну, об этом расскажем в другой раз.



СОГЛАСИЕ

АВГУСТ, 2004 г. № 8 (168)
Орган Быстринской общественной организации народов Севера

КАНАДА - БЛАГОДАТНАЯ ЗЕМЛЯ

Когда объявили конкурс по отбору кандидатов для поездки в Канаду по программе ПРООН «Альтернативные источники существования коренных малочисленных народов» я не собиралась подавать свою кандидатуру, т.к. думала у нас есть традиционники, которым это нужнее, хотя я тоже имею традиционное хозяйство с 1998 года. Но поговорив с многими людьми, я подумала, а почему бы и мне не попробовать, ведь я по должности занимаюсь всеми вопросами коренных народов, в том числе вопросами традиционного природопользования.

Читая многие публикации, литературу я знала, что именно коренные народы России сохранили традиционный уклад жизни, традиции и даже языки, но узнать как живут народы в Канаде было очень интересно. Об индейцах, конечно, мы знали из фильмов, которые были очень любимыми в детстве, где их показывают как самоотверженный, героический народ, который борется постоянно за свои права.

И вот наступил день отлета. Москва как всегда встретила нас во всей своей красе. После тихих наших поселков, этот большой мегаполис закрутил нас, завертел и мы как бы сразу окунулись в деловую обстановку. 3 июля рейсом Москва – Вена – Торонто – Оттава мы приземлились на канадской земле, где нас встречали Артем Пономарев и Муни Алават. Эти два обаятельных человека и были во всей нашей поездке нашими путеводителями. Общаться с ними было всегда приятно.

Муни разработал такую программу, что нам некогда было скучать. Работа, работа, рабата.

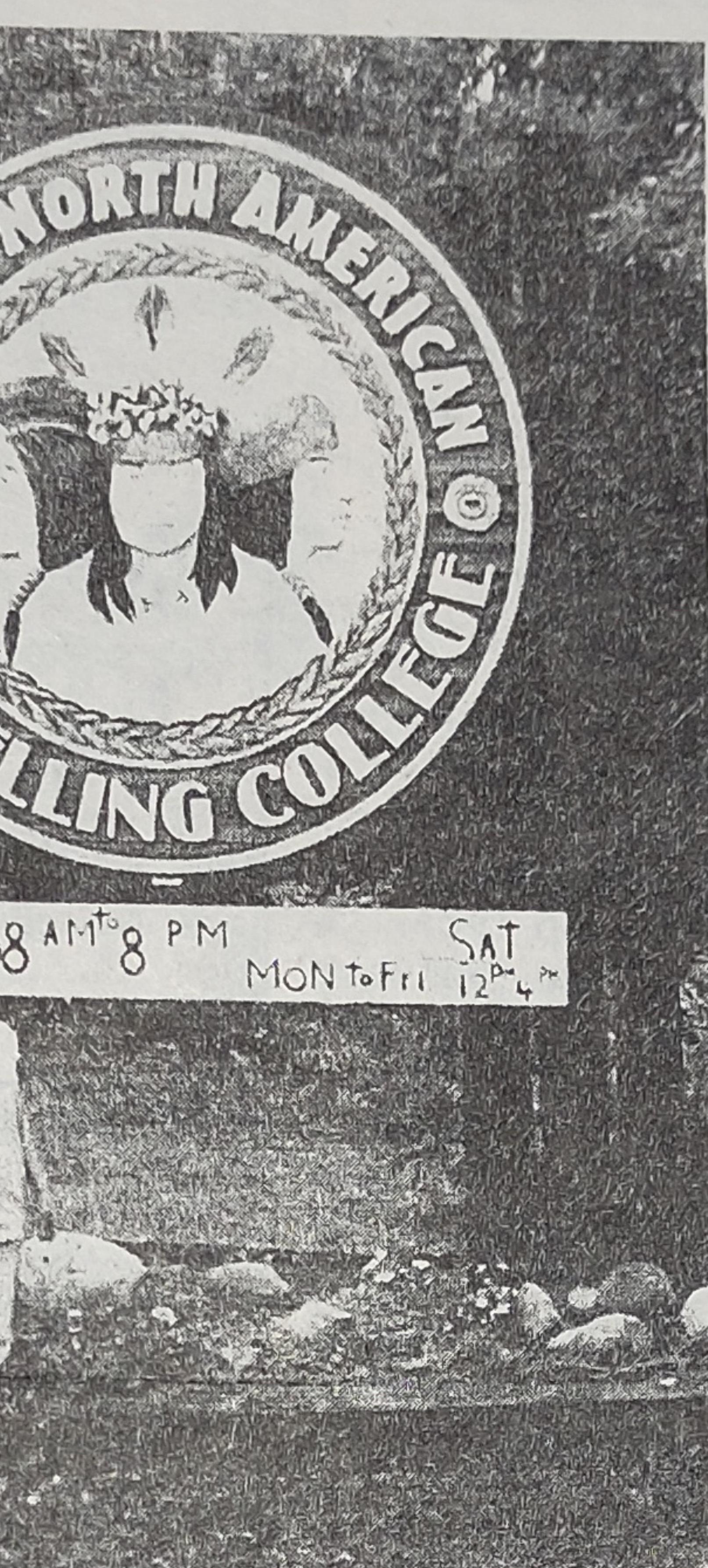
Первый день – встреча в Форуме Федераций. Послушав доклады, представленные приглашенными, мы конечно были шокированы, как много делается для коренных народов, а к ним относятся – индейцы, инуиты,metis. У нас просто не было слов, какой бы вопрос мы ни задавали, ответ был дан тут же. Создаются попечительские советы, в который входят пред-

ставители первых наций для совместной работы. Органы власти несут ответственность за работу Попечительского Совета, который действует объективно, способствует лучшему развитию коренных народов. Активизировался процесс переговоров на землю, приоритетное право коренных народов в работе с горнодобывающими компаниями, колоссальные изменения в создании новых территорий. Исследовав земельные притязания ко-

ренных народов, власть заключает с ними договор на землю, при этом принято соответствующее законодательство актом, закрепленным Конституцией.

Многие соглашения подразумевают совместное самоуправление.

Очень интересно рассказы-



поняли и поддержали, но не вели политику отчуждения с другими народами. Как Джози говорит «Инуиты – это первые канадцы, но также они прежде всего канадцы». Послушав Джози, думаешь неужели мы не можем отстоять свою землю, чтобы сохранить ее нашим потомкам? Чтоб



вал о своем народе Джози об инуитах. Многое добились они, чтобы отстоять свою землю, землю своих предков – Нунавит. Надо было проводить референдум на свой страх и риск. Ездили по Арктике и рассказывали людям о Нунавите, чтобы люди

сохранить традиционное природопользование? Конечно не все могут стать охотниками, рыбаками, но все же народ-то силен традициями, обычаями.

Очень интересная встреча прошла в национальной Ассоциации Лесного хозяйства с Хэр-

ри Бомбеем и Ларен. Ассоциация – неправительственная организация, создана для решения вопросов использования лесов под контролемaborигенов. Ведут просветительскую деятельность, которая положительно воздействует на власть. Если поселение не согласно с рубкой лесов, предпринимаются действия, например – остановка на дорогах, ведущих к рубке лесов, демонстрации перед парламентом, обращения в суд. Но также есть и положительные моменты, например в местечке Скочевань родовой Совет создал корпорацию индейцев-кри вместе с лесной компанией по оборудованию в альянсе с крупными промышленниками и работают сообща, получая большие прибыли.

Очень понравилась встреча со Старейшиной в Кумик. Слова, которые были обращены к людям,озвучны со словами бабушек, а конкретно моя бабушка говорила точно также. Ведь у нас у всех одна задача – сохранение мира, сохранение нашей Земли. И чтобы люди были дружны между собой, чтоб было равновесие в душе каждого человека.

Очень очаровала своей непосредственностью Линда Кичикисис, которая рассказала чем занимается Центр Традиционных Знаний и организовала экскурсию в здании Природного Наследия в Гатино. Музей ошеломил, это же сколько надо труда, терпения, чтоб все это сохранить, чтобы через сотни лет люди увидели что было на планете Земля!

Очень хорошие, отзывчивые люди работают в Центре Вабино, оказывающем медицинскую, реабилитационную помощь, с какой любовью они рассказывали о своем детище, о том, как помогают людям, молодежи выживать в тяжелых условиях. Ведь у них как и у нас многие коренные пасуют перед жизненными трудностями, но у них есть такой хороший Дом, в котором всегда поддержат, в котором каждый может найти приют. Очень понравилась кухня, кото-

Окончание на 3 стр.

КАНАДА - БЛАГОДАТНАЯ ЗЕМЛЯ

Оконч. Начало на 2 стр.

рой нас угожали – это суп с фрикадельками из оленины-карибу, это дикий рис и лепешки с любовью приготовленные их поварами.

Ассамблея первых наций. Одно название его значит. Первые нации – это индейцы. По всей Канаде около 650 общин, представляющих около 50 культур. Традиционные знания на протяжении столетий были частью земли, культуры – это песни, рассказы, художественные ремесла, священные мероприятия. Советы старейшин и т.д. Очень хорошо поставлена работа по защите интеллектуальной собственности, чего у нас нет, все кому не лень изучают, фотографируют, спекулируют на традиционных знаниях. В Ассамблее 14 отделов, которые занимаются всеми вопросами. Права интеллектуальной собственности закреплены законодательно – патенты, юридические права, которые закрепляются на 20 лет.

И если население что-то недопонимает, нанимаются специалисты, которые ведут разъяснительную работу. Возникает необходимость в таких организациях как Ассамблея – для правильного разрешения вопросов простому населению.

Традиции развиваются благодаря просвещенности в начале диалога, участию в более широком диалоге, работе со старейшинами. Традиционные знания включаются в законопроект. Старейшины получили равнозначный статус в обсуждении наравне с учеными.

Затем мы встречались с директором специальных проектов по делам аборигенов в Ми-

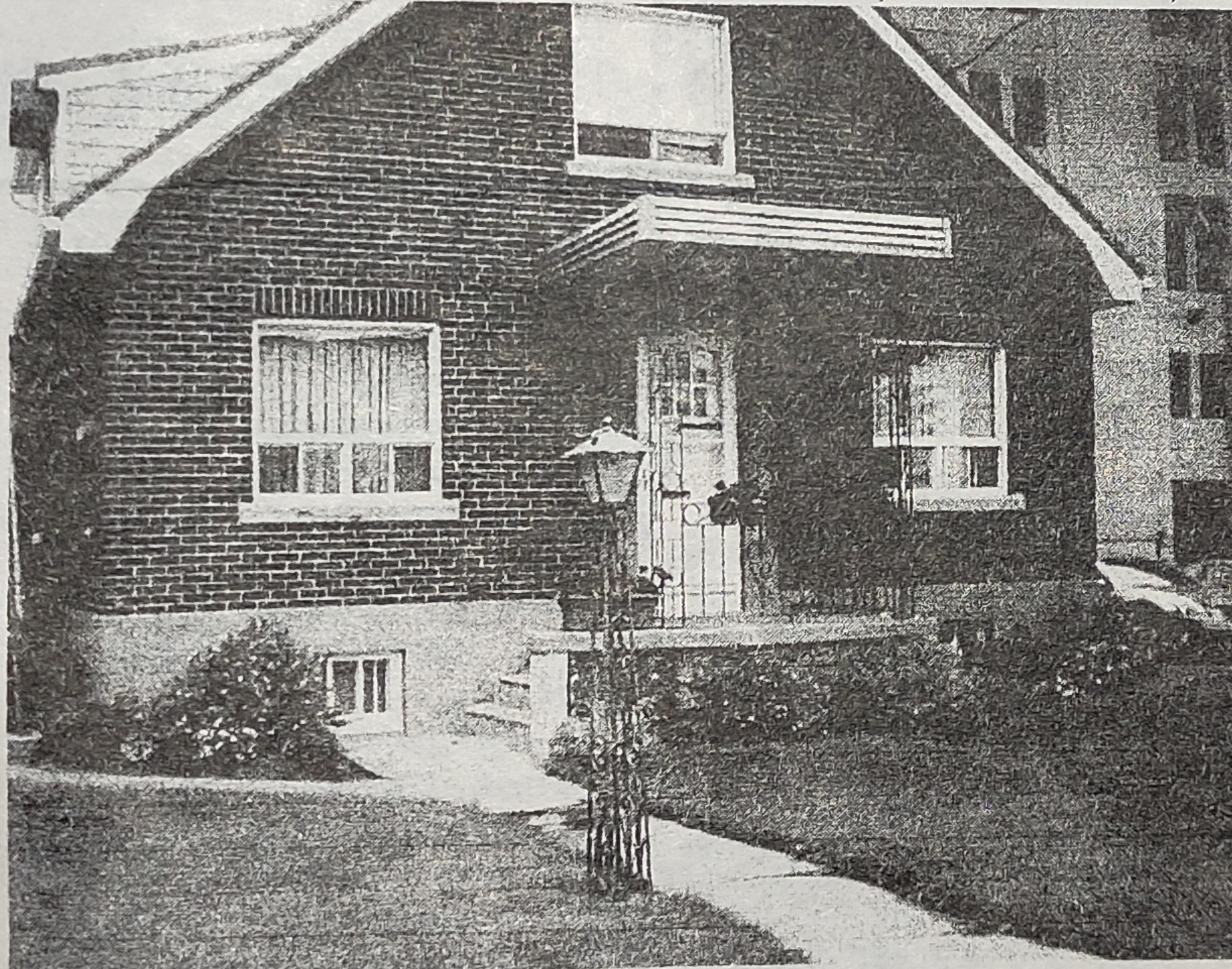


нистерстве рыболовства и Океании, где рассказали что за последние 15 лет было несколько судебных исков, которые подавались аборигенами на федеральное правительство. Последнее – отреагиро-

вало рядом программ в пользу аборигенов. Решением суда рыболовство разрешено в целях церемониальных, национальных, социального значения.

35 млн. долл. выделяются на программы, 22 млн. из которых на соуправление, 13 млн. – коммерческим вариантам промысла. Например, освобождается участок, который занимал не абориген – уходит на пенсию, ему за освобожденный участок платят из 13 млн. долл., а освободившийся участок отдают какой-нибудь общине.

Также выделяется 500 млн. долл. из казны на улучшение материальной базы, по-



Фоторепортаж с праздника общины «Эссо»

В тот пасмурный день даже немного шел дождь с утра, в воскресенье 24 июля на берегу реки Быстрая прошел праздник общины «Эссо». Праздник был традиционный, уже можно сказать – ежегодный. Как всегда горел костер, варились уха, а танцевальный ансамбль из Анавгая «Нургек» демонстрировал свое мастерство на зеленой траве. Звуки множества бубнов органично вплетались в шум реки, свист ветра и даже шорохи дождя.

Да, иногда дождик начинал моросить, но тут же прекращался, чтобы не сорвать праздник.

Многие местные жители глядя на дождливое небо, не пошли и не поучаствовали в массовом танце, не поели душистой ухи, сваренной признанным общественным поваром Горбачевой Антониной. Потом был чай и сладкие пироги.

Гости праздника с удовольствием катались на лошадях. На празднике были иностранцы, один из них, в ковбойской шляпе, довольно ловко сидел и управлялся с конем. Для хорошего праздничного настроения никакой дождь не помеха!

Кочетков Олег.
Фото автора.

купку судов, учебу из числа аборигенов.

Рыболовство для аборигенов разрешено круглый год, и если даже по прогнозу рыбы мало, то только аборигену разрешено, а всем остальным нет. Затем встречались с канадским Институтом Пушнины, где узнали что аборигенам не нужно получать лицензии на охоту и много интересного, что касается ловушек, аукционов.

Были еще встречи в Министерстве природных ресурсов, в канадском агентстве по оценке окружающей среды и в Национальных парках Канады. И везде где бы мы ни были, все делается для народа, чтобы все было в ладу, все вопросы разрешаются совместно с аборигенами.

Что мы вынесли для себя в этой поездке? Ну, конечно, надо быть более настойчивым, не отступать от намеченной цели. Конечно, у нас нет тех денег, той мощной поддержки правительства, но все равно при решении тех же вопросов земли на традиционное природопользование, надо поставить конкретные цели и добиваться, как это делают первые нации Канады.

Поездка была очень полезной, обучающей. Мне очень пригодятся знания, полученные в этой командировке.

Посмотрев на из жизни, нам тоже захотелось что-то изменить, чтобы улучшить жизнь наших народов. Хотя у них тоже есть свои проблемы, почти похожие на наши.

С.В.Комарова,
специалист
 администрации.